

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	TRANSLATION IN CONTEXT I / TRANSLATION IN CONTEXT I	
Ders Kodu / Course Code	705004312020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	5.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	English / English	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri tarihi ve çeviri kuramlarına dair temel bilgileri kazanmalarının yanı sıra, edebiyat metinlerini çeviri metaforları bağlamında analiz edebilmelerini ve çeviri çalışmalarına dair temel kavramlar ve tartışmalar hakkında bilgi sahibi olmalarını sağlamaktır.	The aim of this course is to provide students with fundamental knowledge of the history and theories of literary translation, and to enable them to analyze literary texts in the context of metaphors of translation.
İçeriği / Content	Çevirinin tarihi ve önemi; Temel çeviri kavramları ve kuramları; Edebiyat ve çeviri metaforları; Çeviri metaforları bağlamında metin analizi; Edebi çeviri uygulaması	History and significance of translation, fundamental concepts and theories of translation, literature and metaphors of translation, textual analysis in the context of metaphors of translation, workshops on literary translation.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Metinler: Rainer Schulte, John Biguenet (Ed). Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago and London: University of Chicago Press, 1992. Maria Tymoczko, Edwin Gentzler (Ed). Translation and Power. Amherst and Boston: University of Massachussets Press, 2002. Susan Bassnett. Translation Studies. London and New York: Routledge, 2002. -----, Translation. London and New York: Routledge, 2014. Brian Friel. Translations. London: Faber and Faber, 2000. Lawrence Venuti. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 2017. Yardımcı kitaplar: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Mona Baker (Ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.</p>	<p>Texts: Rainer Schulte, John Biguenet (Ed). Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago and London: University of Chicago Press, 1992. Maria Tymoczko, Edwin Gentzler (Ed). Translation and Power. Amherst and Boston: University of Massachussets Press, 2002. Susan Bassnett. Translation Studies. London and New York: Routledge, 2002. -----, Translation. London and New York: Routledge, 2014. Brian Friel. Translations. London: Faber and Faber, 2000. Lawrence Venuti. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 2017. Secondary Sources: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Mona Baker (Ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Öğr. Gör. Dr. Gülden Hatipoğlu</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri kuramı ve tarihini bilme	Be able to know the history and theories of translation
2	Metin türleri ve çeviri ilişkisi hakkında bilgi sahibi olma	Be able to know the relationship between translation and types of texts
3	Eşdeğerlilik, çevirmenin görünürlüğü ve görünmezliği, vb. gibi temel çeviri sorunsalları ve kavramlarını bilme ve bunlar üzerine fikir yürütebilme	Be able to know and discuss the fundamental issues in translation studies, such as equivalence, visibility and invisibility of the translator
4	Çeviri metaforları üzerinden edebiyat analizi yapabilme	Be able to analyse literary texts in the context of metaphors of translation
5	Çeviri pratiğini ideoloji, toplumsal cinsiyet gibi bağlamlar içerisinde sorgulama ve tartışma	Be able to question and discuss the practice of translation in certain contexts such as ideology, gender, class, etc.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Dersin içeriği ve kapsamının anlatılması Çeviri kuramının kısa tarihi	Anlatım, tartışma			
	Introduction: content and context of the course Short history of translation studies	Lecture, discussion			
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	F. Schleiermacher, "On the Different Methods of Translating"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	F. Schleiermacher, "On the Different Methods of Translating"	Lecture, question and answer, discussion			
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Walter Benjamin, "The Task of the Translator"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Walter Benjamin, "The Task of the Translator"	Lecture, question and answer, discussion			
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Jose Ortega Y Gasset, "The Misery and Splendor of Translation"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Jose Ortega Y Gasset, "The Misery and Splendor of Translation"	Lecture, question and answer, discussion			
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri ve ideoloji Brian Friel, Translations	Metin incelemesi, tartışma			
	Translation and ideology Brian Friel, Translations	Textual analysis, discussion			

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Çevirmenin görünürlüğü, görünmezliği	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Visibility and invisibility of the translator	Lecture, question and answer, discussion			
7	Geri çeviri uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Back translation	Practice, question and answer, discussion			
8	Ara Sınav				
	Midterm exam				
9	Çeviri ve toplumsal cinsiyet	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Translation and gender	Lecture, question and answer, discussion			
10	Pseudotranslation	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Pseudotranslation	Lecture, question and answer, discussion			
11	Octavio Paz, "Translation: Literature and Letters"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Octavio Paz, "Translation: Literature and Letters"	Lecture, question and answer, discussion			

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviride eşdeğerlilik Çeviri uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Equivalence in translation Workshop on literary translation	Practice, question and answer, discussion			
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri metaforları Rosemary Arrojo, "Writing, Interpreting, and the Power Struggle for the Control of Meaning: Scenes from Kafka, Borges, and Kosztolanyi"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Metaphors of translation: Rosemary Arrojo, "Writing, Interpreting, and the Power Struggle for the Control of Meaning: Scenes from Kafka, Borges, and Kosztolanyi"	Lecture, question and answer, discussion			
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Transmesis	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Transmesis	Lecture, question and answer, discussion			
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Workshop on literary translation	Practice, question and answer, discussion			
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Bireysel Çalışma / Self Study	7	2.00	14.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	3.00	42.00
Okuma / Reading	5	3.00	15.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	10.00	10.00
Ara Sınav için Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	5.00	5.00
Uygulama/Pratik / Practice	10	6.00	60.00
Toplam / Total:	40	33.00	150.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 150.00/30.00 = 5.00 ~ 5.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 150.00 / 30.00 = 5.00 ~ 5.00			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes											
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12
1.Çeviri kuramı ve tarihini bilme / Be able to know the history and theories of translation	3											
2.Metin türleri ve çeviri ilişkisi hakkında bilgi sahibi olma / Be able to know the relationship between translation and types of texts				5	4			5				
3.Eşdeğerlilik, çevirmenin görünürlüğü ve görünmezliği, vb. gibi temel çeviri sorunsalları ve kavramlarını bilme ve bunlar üzerine fikir yürütebilme / Be able to know and discuss the fundamental issues in translation studies, such as equivalence, visibility and invisibility of the translator			4	4								
4.Çeviri metaforları üzerinden edebiyat analizi yapabilme / Be able to analyse literary texts in the context of metaphors of translation					3					4		4
5.Çeviri pratiğini ideoloji, toplumsal cinsiyet gibi bağlamlar içerisinde sorgulama ve tartışma / Be able to question and discuss the practice of translation in certain contexts such as ideology, gender, class, etc.										4	5	

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high